

등록번호	알기쉬운법령팀-
보존기간	5년
결재일자	2018. 11.
공개여부	공 개

기 안	팀 장	국 장	차 장	처 장
양지호	류정은	남창국	김예우	김미경
협조 혁신행정감사담당관	류진호			
법제교류협력담당관		강남연		

알기 쉬운 법령 만들기 관련 국제회의 참가를 위한 국외출장 결과 보고서

2018. 11.



법제처

법 제 지 원 국

알기쉬운법령팀

1

출장 개요

1. 출장목적

- Clarity Conference 2018(10. 25. ~ 10. 27.) 참가
 - 알기 쉬운 법령 만들기 관련 국제회의(Clarity Conference) 참가
 - 각국 법률 분야 전문가들이 쉽고 명확한 용어 사용에 관한 다양한 안건을 공유하는 회의로서 격년제로 개최

2. 출장단 및 주요 일정

- 출장 국가 : 캐나다(몬트리올)
- 출장 기간 : 2018. 10. 24.(수) ~ 2018. 10. 29.(월) / 4박 6일
- 방문 기관
 - Clarity Conference 2018(Hyatt Regency Montreal)
- 출장단: 총 2명

연번	성명	소속	직급
1	양지호	알기쉬운법령팀	사무관
2	전병희	행정법령해석과	사무관

- 세부 일정

일차	날짜	시간	주요 일정
1	10.24.(수)	09:35 14:12	• 한국(인천) 출발 • 캐나다(몬트리올) 도착 (비행: 17시간 37분)
2	10.25.(목)	-	
3	10.26.(금)	-	• Clarity Conference 2018 참가
4	10.27.(토)	-	
5	10.28.(일)	08:35	• 캐나다(몬트리올) (비행시간: 18시간 55분)
6	10.29.(월)	16:30	• 한국(인천) 도착

3. 주요 성과

- 국민이 이해하기 쉬운 법령을 만들기 위한 각국의 노력과 경험을 공유하고, 이를 통해 알기 쉬운 법령 만들기 사업의 중장기적 추진 방향을 모색함.
 - 민주주의와 법치주의, 개인의 인권 보장을 위하여 알기 쉬운 법령 만들기가 필수적인 제도임을 확인함.
 - 특히, 최근에는 다문화사회화로 인해 한 국가 내에 다양한 문화적 배경을 지닌 사람들이 섞여 있는데, 이 경우 사회적 통합을 위해서는 사회의 기본적 이념과 제도를 담고 있는 법령을 이해하기 쉽게 만드는 것이 더욱 중요함.
 - 이번 회의에서 주된 안건 중의 하나는 디자인과 정보통신기술 (ICT)을 활용하여 법령을 쉽게 쓰는 방법이었는데, 알기 쉬운 법령 만들기 사업의 경우에도 중장기적으로 법제정보화 사업과 연계를 강화하여 법률서비스를 국민에게 제공할 필요가 있음.
 - 다양한 국가의 대표들과 교류의 시간을 갖고, International Plain Language Federation*과 알기 쉬운 법령 만들기 사업 관련 네트워크를 구축함.

* Plain과 Clarity의 회원 등으로 구성된 단체

2

Clarity Conference 2018 참가

1. 방문 개요

일시/장소 : 2018. 10. 25. ~ 27./캐나다(몬트리올)

참석자

- 양지호 사무관(알기쉬운법령팀)
- 전병희 사무관(행정법령해석과)

방문 주제

- 현대 사회에서의 쉬운 용어 사용(Plain language in Modern Times)

2. 기관 개요

‘Clarity’란?

- 기구 성격

- ‘Clarity’는 법령 및 공식 문서에서 쉽고 명료한 언어의 사용을 장려하기 위하여 판사, 변호사, 공무원, 학자, 교사, 기업 대표 등 다양한 분야의 전문가로 구성된 국제 비영리민간단체

- 연혁

- 법령 쓰기는 고풍적이고 지나치게 복잡하다고 생각한 변호사 John Walton에 의하여 시작
- 1983년 영국에서 소그룹의 법률 전문가에 의하여 설립

- 구성원

- 복잡하고 어려운 법률 문체 대신 알기 쉬운 법령 언어의 사용을

지지하는 50개국의 800명 이상의 회원, 30개국의 공식 대표자 및 헌신적인 자원 봉사자로 구성

○ 활동

- 반기마다 'The Clarity Journal'을 발간, 격년마다 'Clarity 회의'를 개최함으로써 'Clarity'에 참여하는 국가의 대표자들은 해당 지역에서 알기 쉬운 언어 활용을 위한 조직 구성, 그 활용 사례 공유

* Clarity 2016(뉴질랜드)

- 법, 사업 및 정부를 위한 알기 쉬운 언어

* Clarity 2014(벨기에)

- 유럽에서의 명확한 의사소통(clear communication) 작업의 성과 공유

* Clarity 2012(미국)

- 미국의 2010년 「알기 쉬운 문서 작성에 관한 법」(the US Plain Writing Act of 2010) 소개 등

* Clarity 2010(포르투갈)

- 의사소통(communication) 개선을 위한 22개국의 사례 연구

* Clarity 2008(멕시코)

- '법적 언어, 투명하고 효율적으로'(멕시코 정부의 알기 쉬운 언어 사용 노력을 중심으로)

* Clarity 2005(프랑스)

- 법적 언어에서의 명확성(Clarity)과 모호성(Obscurity)

□ Clarity Conference 2018

○ 주최자

- 이번 Clarity Conference 2018은 Clarity와 Educalo이 공동으로 주최함.

* 'Educalo'는 일상생활 속의 언어로 법을 시민들에게 쉽게 설명하는 것을 목표로 설립된 케벡의 봉사 단체로서,

- 법령 정보 전달, 법 관련 교육 등을 수행하면서 일정한 단체나 조직이 이해하기 쉬운 언어로 법 관련 업무를 수행할 수 있도록 돋는 일을 하고 있음.
 - Educalois는 법률, 언어 등 각 분야의 전문가로 구성되어 있으며, 시민들에게 자신의 법적 권리를 일상생활 속에서 어떻게 활용할 수 있는지를 알려 주는 것을 목표로 함.
- 주제: 현대 사회에서의 쉬운 용어 사용(Plain language in Modern Times)
- 이번 회의의 전체적인 주제는 빠르게 변화하는 현대 사회 속에서 Plain language 운동은 어떤 방향을 취해야 하는지와 관련된 것으로서, 회의나 토론 주제들은 크게 5가지의 소주제로 분류됨.
 - 법 제도 개선으로서의 Plain language
 - 법 관련 교육을 통해 국민의 권리 보장에 기여하기
 - 사회 경제학적 측면에서의 발전을 위한 Plain language
 - 과학기술과 Plain language
 - 법령 속의 Plain language에 관한 기준

3. 주요 회의 안건

(1) 기조연설 및 전체 회의

1) 기조연설(Nathalie G. Drouin, 캐나다 법무부 차관)

- 쉽고 명확한 문장 쓰기는 개인적인 문제인 동시에 사회적 문제라는 양면을 가지고 있음.
 - 법령은 국가와 국민생활에 관한 핵심적인 내용을 담고 있는 문서로서, 개인적인 측면에서 이는 기본적인 인권, 자존감, 법령이 제공하는 생활에 필수적인 정보 등과 연결되는 문제임.
 - 또한 이는 사회적인 측면에서 구성원의 평등, 민주주의와 직결되는 문제임. 특히, 캐나다의 경우 다민족사회이므로 문맹률이 사회통합에 미치는 영향이 크다고 볼 수 있으며, 실제로 흑인 캐나다인(Afro Canadian)들은 상대적으로 높은 문맹률로 인해서 기본적 인권 보장을 받지 못하는 경우가 있는 것으로 실태조사에서 나타남.
 - Plain language는 사회적 정의 실현의 한 형태라고 생각함. 쉽고 명확한 문장 쓰기로 문맹률을 낮추어 국민 각자의 기본적 인권을 보장함과 동시에 국민 사이의 통합에도 긍정적인 영향이 미치기를 기대함.

2) Understanding and design(Susan Kleimann, Kleimann 커뮤니케이션 회장 & Eric Kavanagh, University Laval)

- Plain language는 무엇보다 국민과의 소통에 중점을 두어야 하므로, 원활한 소통을 위해서는 문서화된 자료에서 벗어나 시각적인 자료를 이용하는 것이 바람직함.
- 급변하는 현대 사회에 맞는 Plain language 운동을 위해서는 구

체적인 실천 방법도 계속해서 변화될 수밖에 없으며, 복잡한 정보를 단순화해서 전달해 줄 수 있는 디자인의 활용은 훌륭한 보완재가 될 것임.

- 정부나 국회에서 법령 등 공문서를 작성할 때 디자인을 활용하려는 경우에는 반드시 해당 기관이 모든 부분을 총괄할 필요는 없다고 생각하며, 디자인 관련 외부업체와 협력해서 업무를 추진하는 것이 효율적이라고 생각함.
- 디자인 업체의 경우 Plain language와 관련해서는 간단하면서도 명료한 메시지를 전달하는 데 초점을 맞추어야 하며, 생생한 정보 전달을 위해서는 일상생활 속에서 쉬운 용어 사용으로 얻을 수 있는 장점 등 구체적이고 친근한 예시를 가급적 많이 활용해야 할 것임.

(2) 주제별 세미나

1) Plain language networks in Governments: Argentina and Chile(Mariana Bozetti, Linguistic advisor in Argentine Prosecutor's Office)

- 칠레, 아르헨티나의 경우 초기에는 개별적으로 사업을 추진했으나, 같은 스페인어를 사용하는 국가들끼리 공동으로 기준을 정립하는 것이 중장기적으로 바람직하다는 판단을 내림.
- 2005년부터 지속적인 협력을 통하여 남미 각국이 자국 내에서의 Plain language 운동이 활성화될 수 있도록 노력하고 있으며,
- 2016년의 경우 Plain language networks 설립을 위한 회의를 개최하고, 2018년의 경우 국제 세미나를 개최함.
- Plain language networks는 효율적인 사업 추진을 위해서 다양한 기관 및 전문가를 포함해서 사업을 추진 중임.

- 판사, 검사와 같은 법조인, 공무원, 교수, 언어 전문가 등을 비롯하여, 그래픽 디자이너와 의사소통 전문가(communication experts)도 사업에 참여하고 있음.
- 한 국가 내에서도 하나의 기관이 아닌 여러 기관이 공동으로 참여하는 것이 필요하므로, 칠레의 경우 정부, 대법원, 의회, 도서관 등이 공동으로 참여하고 있음.

출장단 Q&A 1

(출장단) 네트워크 추진에 관한 다양한 노력을 인상 깊게 들었다. 한국의 경우도 법령을 국민들이 이해하기 쉽도록 만드는 것에 관심이 많다. 알기 쉬운 법령 만들기 사업을 10여년간 추진하고 있는데, 현재 근무하고 있는 알기쉬운법령팀이 위와 같은 업무를 수행하고 있다. 법령을 국민이 알기 쉽도록 하기 위해 네트워크 형성이 필요하다는 점에 대해 공감하며, 특히 의사소통 전문가나 그래픽 디자이너가 참여할 수 있도록 하는 것이 인상적이었다. 위와 같은 인력이 참여한 계기는?

(M. Bozetti, 아르헨티나 검찰청 언어전문가) Plain language 추진과 관련하여 칠레랑 아르헨티나의 경우 사업 초기 단계에서 투명성 관련 법안(transparency law) 발의 등 여러 노력이 있었다. 하지만 국민들의 반응은 그렇게 좋지 못했다. 여러 고민을 통해 법령도 결국 국민과의 소통이라는 점에 초점을 맞추었고 의사소통 전문가를 참여시키게 되었다. 나아가 시각적 정보 전달의 중요성을 고려해서 그래픽 디자이너도 사업 추진에 참여할 수 있도록 한 것이다.

(출장단) 한국의 경우도 최근 가장 주안점을 두고 있는 부분은 전문용어 정비이다. 각 전문분야의 어려운 용어때문에 이로 인해 국민들이 법령을 어려워하는 측면이 있다고 생각한다. 네트워크 추진 과정에서 민간 영역과 협력을 통해 사업을 추진하고 있는 것 같은데, 혹시 법률가, 의사, 건축가 등 민간 분야 전문가들도 네트워크에 참여하고 있는지 알고 싶다.

(M. Bozetti, 아르헨티나 검찰청 언어전문가) 가급적 민간 분야를 많이 참여시키려고 노력하고 있다. 장기적으로 민간 분야가 자발적으로 네트워크 구축에 참여해줘야 사업이 효율적으로 진행될 것이라고 생각하기 때문이다. 하지만 아쉽게도 민간 전문분야 참여와 관련해서는 법률가들만 참여하고 있다. 의사 등 다른 영역 전문가에 대해서는 아직 우리도 논의가 진행되지 못했다. 좋은 의견 감사하며, 우리에게도 필요한 부분이라고 생각된다.

2) Legal tech vs. Legal jargon(Gilles De Saint-Exupery, co-founder of Lex Start)

- 법령은 다채로운 분야를 다루고 있고, 각 분야별로 어려운 용어 또는 새로운 용어가 지속적으로 생겨나는 것은 불가피한데, 발달하고 있는 과학 기술을 이용해서 국민들이 법령을 쉽게 이해할 수 있도록 하는 것이 필요할 것임. 특히 인공지능(A.I.) 기술의 급속한 발전은 법률과 관련한 기술 영역에도 큰 영향을 미치고 있음.
 - 초기 Legal tech는 법령이나 판례의 검색 등 기본적인 법률서비스를 제공하는 수준이었으나 최근에는 인공지능의 발달로 Legal tech의 수준도 빠른 속도로 향상되고 있는데,
 - 미국에서는 인공지능을 통해 생성된 보고서가 재판에 활용된 적이 있으며, 로펌에서도 비교적 단순한 사건의 경우는 로펌이 자체적으로 개발한 인공지능 엔진을 통해 업무를 수행하기도 함.
- 인공지능과 결합된 Legal Tech의 잠재력은 무궁무진해서 미래에는 거의 모든 영역의 법률 서비스를 제공할 수 있을 것임.
 - 기본적으로 인공지능은 방대한 자료를 빠른 속도로 처리 가능하므로, 판결문 등 법률 관련 문서 작성을 위한 자료 수집 속도를

전과 비교할 수 없이 높일 수 있으며,

- 꾸준한 학습을 통해 인공지능에 판단능력을 길러준다면 구체적인 사건에 적용할 수 있는 법률, 판례 등을 선택하여 제공 가능한 장점이 있음.
- 자료 제공뿐만 아니라, 인공지능이 직접 계약서 등 법적인 문서를 작성하는 것도 가능하며 장기적으로는 판결문까지도 써낼 수 있을 것으로 기대함.
- 궁극적으로 법적 문제가 발생했을 경우 국민이 해당 문제와 관련된 사실 관계만을 입력하면 그에 대한 결론과 해야 할 조치 등을 서비스할 수 있도록 한다면, 어려운 법률용어로 국민이 겪게 될 문제점을 해결할 수 있을 것으로 보임.
- 그 시점을 앞당기기 위해서는 법 관련 정보를 소유하고 있는 행정부, 법원 등 국가 기관이 민간과 협력하여 인공지능을 신속하게 고도화시키는 작업이 필수적임.

3) How to change laws without changing the law: Plain language revision&statutory interpretation(Alexander Geddes, University of Ottawa)

- 캐나다, 호주 등 각 국에서 국민이 법령을 알기 쉽도록 개정하는 작업(Plain language revision)이 이어지고 있고, 이는 국민에게 법령이 담고 있는 정책의 내용을 알린다는 측면에서 민주주의 기반 구축을 위한 긍정적인 요소임.
- 내용을 실질적으로 변경하지 않는다는 전제하에 국민에게 효율적으로 법령이 담고 있는 정보를 전달하는 것이 Plain language revision 작업의 핵심임.
 - 법령문을 쓸 때 가급적 짧게 표현하고, 중복되는 표현을 없애야 하며,

- 국민들이 일상생활에서 쓰는 용어와 구문을 적극적으로 반영해서 문장을 작성해야 함.
 - 문장이 아닌 다른 기법, 즉 표나 그래프 등을 법령에 활용할 필요가 있음. 국민이 이해를 돋기 위해서는 직관적인 정보 전달을 가능하도록 하는 작업이 반드시 필요하기 때문임.
- 한편, 위와 같은 법령 개정을 놓고, 해당 개정이 내용 개정까지 포함하는 것이 아니냐는 논란이 있을 수 있으므로 불필요한 논란을 줄이기 위한 노력이 필요함.
- 정책의 내용과는 상관없이 쉬운 용어로 국민이 알기 쉽도록 법령을 개정한다는 것을 알려야 할 필요가 있으므로,
 - 법령 개정 시 별도의 보고서, 주석 등 해당 법령 개정이 알기 쉬운 법령 개정이 목적이라는 것을 문서화된 자료로 남겨 놓는 작업을 병행해서 수행해야 함.

출장단 Q&A 2

(출장단) 우리는 한국 법제처의 알기쉬운법령팀에서 근무하고 있는 공무원이다. 한국 정부도 법령을 쉽게 만들기 위해 정비 기준을 만드는 등 다양한 방법을 동원하고 있지만, 국민들이 여전히 법령을 어려워하고 있다. 최근에는 법령에 쓰이는 어려운 용어 자체를 바꿔보려는 사업을 추진 중인데 조언해 줄만한 것이 있다면?

(A. Geddes, 오타와 대학) Plain language 추진과 관련해서 캐나다, 호주 등도 법령을 다시 쓰는 작업을 계속하고 있다. 짧은 문장으로, 중복되는 내용을 피하면서, 일상생활 속의 언어로 법을 만들어야 하는 것은 기본이다. 어려운 용어가 문제라면, 그림이나 표를 적극적으로 활용하는 것도 방법이라고 본다.

(출장단) 법령이 길어지는 것에 대해서 법령 소관 부처나 국민이 부담을 느낄 수도 있는데, 위와 같은 방법을 활용하는 것이 법령의 간결성

측면에서 문제는 없다고 생각하는지?

(A. Geddes, 오타와 대학) 간결하게 모든 정보를 전달할 수 있는 법령이 이상적이지만, 국민의 이해를 돋기 위해서 일정 부분 길어지는 것은 어쩔 수 없는 측면이 있고, 오히려 길어지는 것이 필요한 경우도 있다. 그런 면에서 적극적으로 설명이나 예시까지 덧붙이는 것도 방법이 될 수 있다고 생각한다.



4) Who benefits from plain language, the literate or the illiterate? Avoiding the Matthew Effect in Plain communication(Tialda Sikkema, University od Applied Sciences in Utrecht)

- 최근 Plain language에 대한 각국의 관심이 높아지는 것은 세계적인 추세인 것으로 보이며, 네덜란드에서도 이는 다르지 않음.
- 하지만, Plain language를 통해 개정한, 또는 개정하려는 법령이나 그 밖의 법 관련 문서들이 누구를 위한 것이었는지는 우리 모두가 다시 한 번 생각해 볼 문제임.

- 일반 국민을 위한다는 목적에서 시작된 Plain language 정책의 의도와는 다르게 실제로는 오히려 어느 정도 이상의 교육을 받은 자들이 Plain language를 통해 더 이득을 받은 것은 아닌지 살펴볼 필요가 있음.
- 만약 그렇다면, Plain language가 일정 수준 이상의 교육을 받은 계층과 그 수준에 미달한 계층 사이의 지적·경제적 간격을 더 넓혀버렸을 가능성도 충분히 있음(Matthew Effect*)

* Matthew Effect(매튜 효과): 가진 자는 더 풍족하게 되고, 가지지 못한 자는 갈수록 가난해져 양자간의 격차가 점점 더 벌어지는 현상을 뜻함. 교육학에서는 읽기 능력이 떨어지는 학생들은 진급하면서 점점 더 독해에 어려움을 겪고, 결국 다른 교과목에서도 교육과정이 추구하는 목표를 달성하기 어려워지는 효과를 지칭함.

- 위와 같은 문제점을 극복하려면, Plain language가 달성하려는 수준에 대한 재설정이 필요함.
- 사회적 약자가 이해할 수 있는 수준으로 목표를 낚출 필요가 있으며, 이를 위해서는 문서적 방법만이 아닌 다양한 방법을 동원해야 함.
- 이번 회의에서 논의되고 있는 디자인이나 발전하고 있는 정보통신기술을 법령을 쉽게 만드는 데 적용하려는 시도도 이와 같은 관점에서 바라보아야 할 것임.

5) Legislative language and everyday language(Melanie Samson, University Laval)

- 일상생활에서 국민들이 사용하는 언어와 법원, 정부, 의회 등에서 사용하는 법적인 언어는 차이가 있으며, 이러한 차이점이 국민이 법령을 이해하기 어렵게 만들고 있음.
- 다양한 문화권과의 교류, 계속해서 이어지는 과학적인 발견, 기

술의 급속한 발전 등으로 새로운 용어가 지속적으로 생겨나고 있으며 일상생활에서 이와 같은 용어가 먼저 쓰이는 것은 불가피하므로, 현대 사회에서 법적인 언어와 일상생활 속의 언어에 차이점이 생기는 것을 막는 것은 거의 불가능함.

- 언어생활의 불일치로 인해 국민들이 겪게 되는 어려움을 줄이기 위해서는 새롭게 생겨나는 용어, 외래어, 일상생활 속에서 사용하는 표현 등을 적극적으로 법령에 담아야 할 필요가 있음.
 - 위와 같은 작업을 효과적으로 수행하기 위해서는 입법부와 사법부의 공동 노력이 필요함. 법을 입안하는 입법부의 언어와 법을 집행하는 사법부의 언어가 다르다면 국민들이 법을 더 어려워할 것임.
 - 실제로 판례에서는 쓰이는 용어이나, 법령 입안에서는 쓰이지 않는 용어들이 있으며 이런 사례들이 국민을 더욱 혼란스럽게 할 수 있음.

6) Pre-Law pragmatics: Introducing Plain language principles in college-level composition courses(Matthew Philion, writer, attorney and educator)

- Plain language 사업이 효율적으로 추진되기 위해서는 실제 법령을 만들거나 해석하고 집행하는 법률 전문가들이 적극적인 참여가 필요함.
 - Plain language 사업이 점차 확대되고 있으나, 아직 해당 사업의 취지를 모르거나 공감하지 못하는 사람들이 있는 것도 사실임.
- 이러한 문제점을 극복하기 위해서는 Plain language와 관련된 교육을 확대하는 것이 필수적이며, 이 경우 현직에 있는 법률가는 물론이고 예비 법조인을 대상으로 교육과정을 준비하는 것이 중

요함.

- 일부 로스쿨에서 legal writing의 하나로 Plain language 관련된 과정을 두고 있음. 하지만 로스쿨 교육과정은 전체적으로 밀도 있게 짜여져 있으므로, 학생들이 법학의 기본 원리나 그 적용을 배우기에도 시간이 부족하며, 사실상 Plain language 과목을 제대로 배울 수 없게 되는 문제점이 있음.
 - 그러므로 상대적으로 학생들에게 시간적 여유가 있는 **Pre-Law curriculum*** 때 Plain language와 관련된 과목을 개설할 필요가 있음. 학생들이 로스쿨에 진학하기 전에 Plain language의 개념, 국민이 알기 쉽도록 법령을 쓰기 위한 방법론을 익히도록 해서 장기적으로 Plain language를 확산시켜야 함.
- * 로스쿨 진학을 희망하는 학부생을 대상으로 각 대학교에서 운영하는 프로그램
- 수강하는 학생들의 편의를 위해서 인터넷을 통한 동영상 강의, 스마트폰 어플리케이션을 이용한 강의 등을 확대할 필요가 있음.

4. 회의 관련 사진



3

출장 결과 및 시사점

□ 민주주의와 법치주의의 기반이 되는 알기 쉬운 법령 만들기

- 회의 참가국은 민주주의와 법치주의의 실현을 위해서는 국민이 법령을 쉽게 이해하도록 하는 것이 기본적으로 뒷받침되어야 한다는 점에서 의견을 같이 함.
- 일부 국가(뉴질랜드)의 경우 법령을 알기 쉽도록 만드는 것을 정부의 투명성 차원에서 접근하는 관점을 보였는데,
 - 이는 국민의 알 권리(知情權)를 강조하는 알기 쉬운 법령 만들기 사업의 취지와도 일맥상통하는 것으로 보임.
- 또한, 현대 국가는 열어진 국경으로 인해 한 국가 내에 여러 민족이 섞여 생활하는 경우가 많은데, 이 경우 국민 간 소통 및 통합을 위해서는 핵심적인 정보를 쉬운 언어로 표현하는 것이 필수적이므로 알기 쉬운 법령 만들기가 더욱 중요해질 수 있음.
 - 우리나라로 최근 동남아시아, 중앙아시아 출신 사람들로 구성된 다문화가정이 급격히 늘어나고 있는데, 이런 국민들은 상대적으로 국어 구사 능력이나 이해도가 부족할 수밖에 없음.
 - 다문화가정 국민이나 그 밖의 사회적 약자 계층이 어려운 법령 내용 때문에 받을 수 있는 혜택을 알지 못해 그 혜택을 받지 못하는 경우를 없애고,
 - 언어나 문화적으로 다른 배경에서 성장한 사람들이 국내 사회에 빠르게 적응할 수 있도록 돋기 위해서도 사회의 기본 질서를 담고 있는 법령의 내용을 쉽게 만들어야 한다고 판단됨.

□ 알기 쉬운 법령 만들기 사업이 나아가야 할 방향에 대한 시사점

- 이번 회의의 주요한 논의 중 눈에 띄는 부분은 법령 내적인 요소 뿐만 아니라 디자인이나 정보통신기술 등 법령 외적인 요소들을 활발히 활용하여 국민이 법령을 쉽게 이해할 수 있도록 노력해야 한다는 점임.
 - 법령은 본질적으로 추상적이므로 어려울 수밖에 없는데, 법령 내에서 문장이나 용어를 쉽게 풀어쓰는 것만으로는 국민의 이해를 돋는 것에 한계가 있다는 점을 고려하면, 디자인이나 정보통신기술을 활용하여 전달력을 높이는 것은 주목할 만한 논의로 보임.
 - 우리의 경우에도 최근에는 대부분의 국민들이 국가법령정보센터 등 온라인을 통해 법령, 판례 등 법령 정보를 접하고 있으므로 알기 쉬운 법령 만들기 사업 추진과 법제정보화 사업은 밀접한 관련이 있는바,
 - 국민이 국가법령정보센터에서 그림, 동영상, 설명자료 등 해당 법령의 이해를 돋는 다양한 시청각 자료를 볼 수 있도록 한다면 알기 쉬운 법령 만들기의 파급력을 더욱 높일 수 있을 것으로 보임.
 - 이번 회의에서 주된 화두 중의 하나였던 인공지능 기술의 활용에 관해서도 현재 일부 부처가 대화형 서비스 제공 등의 방법으로 관련 사업을 추진 중이므로, 법제처도 법률 서비스 제공을 위한 인공지능 개발을 서두를 필요가 있는 것으로 보임.
 - 다만, 위와 같은 정보화사업은 사업 추진을 위한 예산 확보가 반드시 수반되어야 하므로, 예산 증액을 위한 중장기적인 계획을 세워 접근해야 할 것임.
- 한편, 법령을 쉽게 쓰기 위한 협의체를 만드는 과정에서 칠레나 아르헨티나의 경우 의사소통 전문가, 그래픽 디자이너가 참여하

고 있는 점이 이색적임.

- 이는 국민과 소통을 중요시함과 동시에 민간영역의 참여를 유도한다는 점에서 긍정적인 정책 방향으로 보임.
 - 의사소통 전문가나 그래픽 디자이너 외에도 법률가, 의사, 건축가 등 민간 영역의 전문가를 참여시켜 용어나 문장 개선에 대한 의견을 수렴하고 보완책을 마련하는 것이 필요함.
 - 현재 알기 쉬운 법령 만들기 사업은 정부가 주도하고 있지만, 중장기적으로는 국민이 해당 사업의 중요성을 인식하고 적극적으로 참여하는 것이 바람직하므로, 다양한 민간 전문가와 함께 사업을 추진하는 선순환 구조 확립이 필요함.
- 위 국가들의 경우 행정부뿐만 아니라 다른 국가기관 등도 공동으로 사업 추진에 참여하고 있는바, 알기 쉬운 법령 만들기 사업 추진도 다른 기관과 연계해서 추진력을 높이는 방안을 검토해 볼 필요가 있음.
- 특히 입법기능을 수행하는 국회와 협업이 필요한데, 실무자 단계부터 회의 등을 통해 논의를 가질 필요가 있음. 현재 정부입법안을 대상으로 실시되고 있는 어려운 법령용어 사전 차단을 의원 입법까지 확장하는 방안, 알기 쉬운 법령 정비기준 보완 등을 논의할 수 있을 것으로 판단됨.
 - 판결문 등을 통해 국민과 접하고 있는 사법부와의 협력도 필요함. 입법 시 사용하는 언어와 재판 시 사용하는 언어가 최대한 통일되도록 하여 국민이 입법, 행정, 사법에 걸친 전반적인 법률 서비스를 보다 쉽게 이용할 수 있도록 해야 할 것임.

□ 알기 쉬운 법령 만들기 사업 관련 네트워크 구축

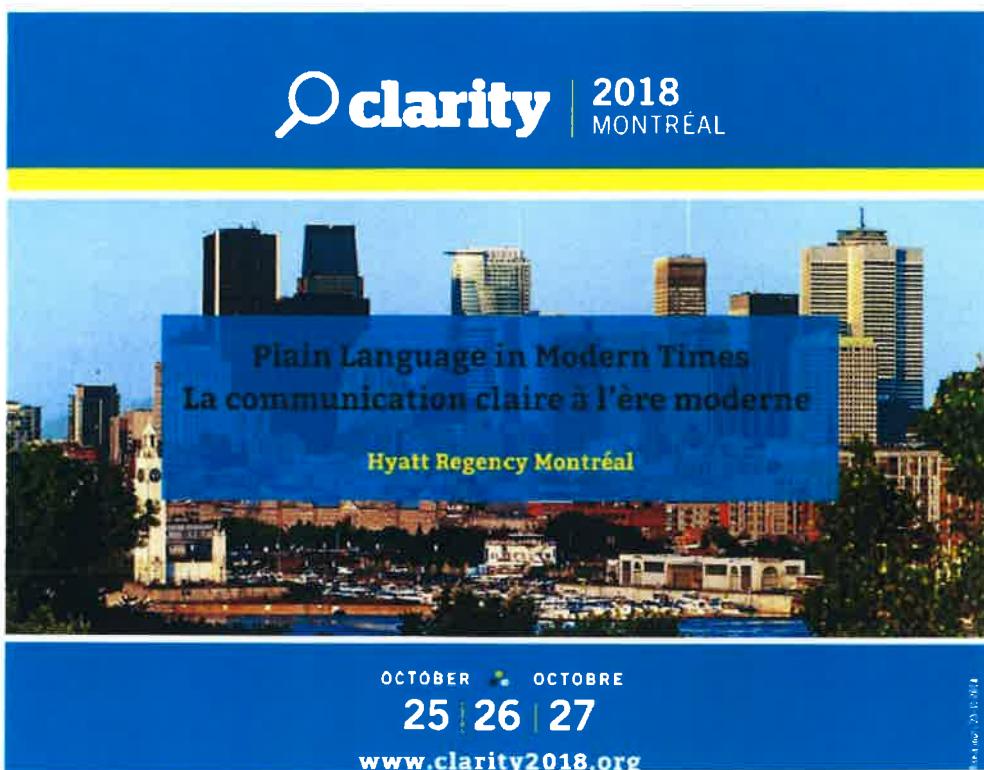
- Clarity Conference 주제별 세미나 시간뿐만 아니라, 휴식시간, 티타임 등을 통해서 다양한 국가의 대표들과 담화 및 교류의 시간

을 가짐.

- 특히, International Plain Language Federation에서 President Plain직을 맡고 있는 Joanna Richardson과 Clarity 회의 과정에서 Plain language와 알기 쉬운 법령 만들기 사업의 추진 상황에 대해 의견을 나누었으며,
 - 회의 종료 후에도 지속적인 이메일 연락을 통해 **Plain language standards** 마련에 **advisory panel**로 참여하기로 하는 등 네트워크를 구축하기로 함.

참고

Clarity 2018 전체 회의 및 부문별 세미나 주제



CLARITY 2018 - SCHEDULE / HORAIRE - CLARITY 2018

THURSDAY, OCTOBER 25, 2018 | JEUDI 25 OCTOBRE 2018

12 h 30	Welcome and Registration (Level 4) / Accueil et inscription (niveau 4)
13 h 00	Room 1 (Level 5) / Salle 1 (niveau 5) : Réseau international francophone d'experts en communication claire et efficace du droit
14 h 50	Break (Level 5) / Pause (niveau 5)
15 h 00	Room 1 (Level 5) / Salle 1 (niveau 5) : Introduction à la communication claire et efficace du droit - en collaboration avec le Jeune Barreau de Montréal (JBM)
17 h 00	Cocktail and Opening Speeches will begin as of 5 p.m. (Length : 2 hours) - (Niveau 4) / Cocktail et allocutions d'ouverture débuteront dès 17 h (durée : 2 heures) - (niveau 4) <small>Interview with the Right Honourable Richard Wagner, the Chief Justice of the Supreme Court of Canada and the guest of honour of Clarity 2018, by Mr. Georges Pothier, journalist for Groupe TTA Inc.; Address by Ms. Cathy Wong, speaker of Montreal City Council; by the honorable François Rolland, chairperson of the board of Éducaloi; and Mr. Édouard Morin, Q.C., president of Clarity International. With the Honorable Richard Wagner, juge en chef de la Cour suprême du Canada et invité d'honneur de Clarity 2018, par M. Georges Pothier, journaliste pour le Groupe TTA Inc.; Allocution de la Présidente du Conseil municipal de la Ville de Montréal, Mme Cathy Wong, du President du Conseil d'administration d'Éducaloi, l'honorable François Rolland, et du President de Clarity International, M. Édouard Morin.</small>

CLARITY 2018 - SCHEDULE / HORAIRO - CLARITY 2018

FRIDAY, OCTOBER 26, 2018 | VENDREDI 26 OCTOBRE 2018

7 h 30	Welcome and Registration (Level 4) / Accueil et inscription (niveau 4)				
8 h 30	Welcome Speech (Level 4) / Conférence d'ouverture (niveau 4) - Nathalie G. Drouin Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada and François Lynch Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Québec / Nathalie G. Drouin Sous-ministre de la Justice et sous-procureure générale du Canada et François Lynch Sous-ministre de la Justice et sous-procureure générale du Québec				
9 h 00	Plenary Session (Level 4) "Understanding and Design" / Séance plénière (niveau 4) - «Design et compréhensibilité»				
	Eric Kavanagh Professor and Director, Masters Program in Interaction Design, Université Laval / Professeur titulaire et Directeur de la maîtrise en design d'interaction (MDI), Université Laval		Susan Kleinman President, Reimann Communication Group / Présidente de Reimann Communication Group	Moderator / Moderateur	
10 h 00	Coffee Break (levels 4 and 5) / Pause café (niveaux 4 et 5)				
10 h 15	1st series of sessions (Level 5) / 1 ^{re} série de sessions simultanées (niveau 5)				
	Session 1	Session 2	Session 3	Session 4	Session 5
	Lynda Harris Milennials Law — a Values-Based Approach	Kristina Brousseau and Julie Mathews Building Better Bridges: Empowering Community Workers With Clear Language Legal Information	Benjamin Miller and Camille Vincent Supporting Non-Experts in Decoding Bylaws They Can Understand	Alexander Geddes How to Change Laws without Changing the Law: Plain Language Revisions & Statutory Interpretation	Marie Reinfré Accroître l'accès au Protecteur du citoyen
	Cheryl Stephens The New Reasonable Person: the Modern Standard for Public Communication		Catherine Piché User des technologies et des médias sociaux pour mieux communiquer avec les membres et mieux adéquater dans l'action collective		Iva Cheung, Melissa Goupil-Landry, Christine Morin, Moderatrice: Michèle Moreau
11 h 15	Break / Pause				
	<i>Judges' Day Workshops (Reserved for judges) / Ateliers de la journée de la magistrature (réservés aux juges et décideurs administratifs) (niveau 4)</i>				
	<i>Session J1</i>				
	<i>Pierre Moreau (15 min.) / Readable Judgments: Legal Conditions of Democracy? / La lisibilité des jugements : Conditions judiciaires de la démocratie?</i>				

CLARITY 2018 - SCHEDULE / HORAIRO - CLARITY 2018

FRIDAY, OCTOBER 26, 2018 | VENDREDI 26 OCTOBRE 2018

11 h 30	2nd series of sessions (Level 5) / 2 ^e série de sessions simultanées (niveau 5)				
	Session 6	Session 7	Session 8	Session 9	Session 10
	Ingrid Olsson and Gabriella Sandstrom Scandinavian Plain Language Research an Overview	John Simpson Digital Disruption in AI: Embracing the New Order	Marisna Bozetti and Joanna Richardson Plain Language Networks in Government: Argentina and Chile	Judith Rouan Des limites de l'information, les possibles et l'éducation	Pascal Paradis L'importance du langage clair dans la coopération juridique sur le plan international / L'expérience d'avocats sans frontières Canada
	Christopher Trudeau The Public Speaks: Again an International Study of Legal Communication	Drew Jackson Pioneering Best Practices in Public Legal Education: A Leadership Experiment	Anto Piehl Plain English in the European Union: Mission Possible?	Christiane Saad L'éducation des juristes pour l'affirmation et l'éducation citoyenne	François Barragan Développer la reconnaissance de l'expertise du langage clair au pays à la fois
12 h 30	Lunch (table service) and Something Completely Different (Level 4) / "Myths and Symbols of the Legal World" - Francesca Trope / Lunch amusique (service aux tables) (niveau 4) - «Mythes et symboles du monde juridique» de Francesca Trope				
14 h 00	Plenary Session (Level 4) "The User Experience in Cities: Reaching Citizens with Plain Language" / Séance plénière (niveau 4) - «L'expérience-client dans les villes: l'utilisation du langage clair pour rejoindre le citoyen»				
	Patrice Guay Director of legal affairs and chief counsel, City of Montreal (Canada) / Directeur en Service des affaires juridiques et Avocat en chef à la Ville de Montréal (Canada)	Nathalie Roy Project Manager, Training and Skills Development, Lawyer Lawyers / Chef de projet, Formation et développement des compétences chez Lawyer Lawyers	Heather De Berdt Romilly Executive Director of The Legal Information Society of Nova Scotia / Directrice générale de la Legal Information Society et Nova Scotia	Sue Montgomery Minor Borough of Côte-des-Neiges-Notre-Dame-de-Grâce / Maire de l'arrondissement Côte-des-Neiges – Notre-Dame-de-Grâce	Moderator / Moderateur: Yves Boisvert Colonel à la Presse newspaper / Chargé pour le journal La Presse

CLARITY 2018 - SCHEDULE / HORAIRES - CLARITY 2018

FRIDAY, OCTOBER 26, 2018 | VENDREDI 26 OCTOBRE 2018

15 h 00	Coffee Break (levels 4 and 5) / Pause-café (niveaux 4 et 5)					Audits Day Workshops (Open to all) (Niveau 4) / Ateliers de la Journée de la magistrature (ouverte à tous) (niveau 4)
15 h 15	3rd series of sessions (level 5) / 3 ^e série de sessions simultanées (niveau 5)					
	Session 11	Session 12	Session 13	Session 14	Session 15	Session 16
	Christiane Smith Transparent Government: Plain Language and the New Zealand Labour Party's Modern Approach to Communication	Jon Kirby Common Mistakes in Community Legal Education and How to Fix Them	Valentin Cattiaux Intelligence artificielle au service de la justice	Rana El-Khoury Accès à la justice être compréhensible ?	Helene De Kovachich La Clinique de médiation de l'Université de Montréal contribuer à l'accès à la justice en rendant la médiation à portée de tous	Mélanie Samson Legislative Language and Everyday Language / Le langage des lois et le langage courant
	Bon Piper Are there limits to what you can do with plain language?	Josiane Létellier B4JUSICE: the Experience of Indigenous Women in Quebec	Laurent Noel Améliorer l'expérience usager réelle d'aujourd'hui aux contacts des services publics quel que soit le niveau de communication – étude de cas	Nadine Mailloux et Johanne Savard Parler pour être compris les 10 commandements de l'ombudsman	Audrey Villeneuve La communication claire entre juristes et citoyens : modèles, enseignement, recherche en droit en adoptant une approche globale avec sur les besoins – l'expérience du Centre de justice de l'Université de Québec	Christian Denoelle Belgium's High Council of Justice's FLAVOUR Project: the Judiciary is Focusing on Clear Language / Le projet "épicés" du Conseil supérieur de la Justice belge – le langage clair au menu du judiciaire
16 h 15	Break / Pause					
16 h 30	Presentation (level 4) : "Claims for Legalese and False Criticisms of Plain Language: A 30-Year Collection" - Mr. Joseph Kimble (Professor Emeritus, NYU-Cooley Law School) / Présentation (niveau 4) : « La nécessité du jargon juridique : un retour sur 30 ans de fausses critiques du langage clair » de Mr. Joseph Kimble (Professeur émérite, NYU – Cooley Law School)					
17 h 30	Free Evening / Activités libres					
19 h 30	AGM Clarity (level 5) / AGA de l'organisme international Clarity (niveau 5)					
International Plain Language Federation Meeting (level 5) / Réunion de l'International Plain Language Federation (niveau 5)						

CLARITY 2018 - SCHEDULE / HORAIRES - CLARITY 2018

SATURDAY, OCTOBER 27, 2018 | SAMEDI 27 OCTOBRE 2018

7 h 30	Registration (level 4) / Inscription (niveau 4)					AGM PLAIN (level 5) / AGA de l'organisme international PLAIN (niveau 5)
8 h 30	Welcome Speech (level 4) / Conférence d'ouverture (niveau 4) : François Bibeau President of the Chambre des notaires du Québec et Paul Mattheus-Grondin Bâtonnier du Québec (President of the Quebec Bar) / François Bibeau President de la Chambre des notaires du Québec et Paul Mattheus Grondin Bâtonnier du Québec					
9 h 00	Plenary Session (level 4) : "The Case for Financial Literacy" / Séance plénière (niveau 4) : « L'expérience de l'éducation financière »	Camille Beaudoin	Patricia Callon	Jane Ronney	Timia Di Pietro	Moderator / Moderatrice:
	Directrice Financière des Programmes, Autorité des Marchés Financiers Québec / Directrice de l'Éducation Financière à l'Autorité des Marchés Financiers (AMF)	Directrice Financière des Programmes, Autorité des Marchés Financiers Québec / Vice-présidente principale et directrice juridique générale, Financière Sun Life	Senior Vice-President and General Counsel, Sun Life Financial / Vice-présidente principale et directrice juridique générale, Financière Sun Life	Canadas Financial Literacy Leader, Financial Consumer Agency of Canada (FCAC) / Chef du développement de la littérature financière du Canada, Agence de la consommation en matière financière du Canada (ACFC)	Senior Lawyer (Legal Affairs), National Bank / Directrice principale (Affaires juridiques), Banque Nationale	Stéphanie Grammond Columnist at la Presse newspaper / Chroniqueuse pour le journal La Presse
10 h 00	Coffee Break (levels 4 and 5) / Pause-café (niveaux 4 et 5)					
10 h 15	4th series of sessions (levels 4 and 5) / 4 ^e série de Sessions simultanées (niveaux 4 et 5)					
	Session 16	Session 17	Session 18	Session 19	Session 20	
	Marc-André Duda et Stéphanie Roy Le langage clair c'est beyond !	Gilles De Saint-Exupéry Legal Tech vs Legal Insight	Tarla Sikka Who benefits from plain language, the literate or the illiterate? Avoiding the Matthew Effect in Plain Communication	Susan Klemann and David Lipscomb Making the Rubber Meet the Road: How the Center for Plain Language Created Accountability for the Plain Writing Act of 2010	Sylvie Grignon Elle ne me parle plus ? Modernisez la réécriture de vos contrats	
	Florence Gots Quand le langage clair permet de transformer une administration	Audrey Juin Technology isn't enough Télécom & Together	Maria Mundin Brader Your Audience Tools to Reach Users Needing Disability Access: Your Low-literacy Clients, and UEs	Michelle Boulton Clear Communication by Design: a Guide to Effective Documents	Marion Ferrand Le langage clair en droit comme outil pour permettre au notaire de s'acquitter au mieux de ses devoirs de conseil	

CLARITY 2018 - SCHEDULE / HORAIRE - CLARITY 2018

SATURDAY, OCTOBER 27, 2018 | SAMEDI 27 OCTOBRE 2018

11 h 15	Break / Pause				
11 h 30	5th series of sessions (levels 4 and 5) / 5 ^e série de Sessions simultanées (niveaux 4 et 5)				
	Session 21	Session 22	Session 23	Session 24	Session 25
	Rea Hawi et Julien Pellerin-Davis   Le rôle d'avenir du système juridique? Réflexions sur l'autonomie juridique citoyenne et le rôle de l'avocat	Jennifer Khurana and Christine O'Doherty   Rédiger ses décisions en langage clair et simple : des résultats probants au Journal de la Sécurité sociale du Canada	Heather DeBartoloméi  Empowering the Public Through Innovative Self-Guided Legal Information Tools: Support and Training	Clement Camion, Ingrid Olsson and Joanna Richardson    Gender Neutral Language Around the World: Overview and Discussion	Jean Baril  Pourquoi doit-on faire connaître à la population le droit de l'environnement?
	Pierre Issalys and Pierre Noreau   Comprendre et consentir une question de forme et de sens	Vincent Forray  L'urgence : De la nécessité d'un parcours d'éducation juridique et éthique en droit civil	Julien S. Mate  Unbinding Access to Justice: the Missing Link		Michelle Cumyn  L'accusation des concepts juridiques à la communication claire
12 h 30	Lunch (table service) and Something Completely Different (level 4) - "Counterbalance" - Joie Lassonde / Lunch artistique (service aux tables) (niveau 4) - «Contrepoids» de Julie Lassonde				
13 h 30	Plenary Session (level 4) - Plain Language Standards and Policies: Indispensable? / Session plénière (niveau 4) - «Se doter de standards et politiques en matière de communication claire et efficace: une nécessité?»				
	Annetta Creek  Chair of the International Plain Language Federation / Présidente de l'International Plain Language Federation	Susan Kleimann  President, Kleimann Communication Group / Présidente de Kleimann Communication Group	Rosa Margarita Galan Velez  Professor, ITAM Faculty / Professeure, ITAM Faculty		Moderator / Modérateur  Christopher Balmford Owner of Words and Beyond Pty Ltd / Propriétaire de Words and Beyond Pty Ltd.
14 h 30	Coffee Break (levels 4 and 5) / Pause-café (niveaux 4 et 5)				

CLARITY 2018 - SCHEDULE / HORAIRE - CLARITY 2018

SATURDAY, OCTOBER 27, 2018 | SAMEDI 27 OCTOBRE 2018

14 h 45	6th series of sessions (levels 4 and 5) / 6 ^e série de Sessions simultanées (niveaux 4 et 5)				
	Session 26	Session 27	Session 28	Session 29	Session 30
	Julie Dumontier et Élizabeth Sigoun   La Charte des droits et libertés de la personne simplifiée : un outil au service des gens	Katrin Halik and Katie Kasmets   Enthusiasm-based Clear Language Coordination Work in Estonia		Yves Faguy  Smarter Storytelling for Legal Professionals	
	Jean-François Rouffier  Communiquer pour susciter l'adhésion et le respect d'une loi exigeant une activité reconnue	Matthew Phalon  Pre-Law Pragmatics: Introducing Plain Language Principles in College-Level Composition Courses	Session de travail initiale du réseau francophone 	Tara Hristor and Marina Pavovic   Plain Language in Consumer Contracts: a Case Study of Wireless Service Provider Contracts	Alexandre Desy et Antoine Garcia Suarez  La pensée Design dans le milieu de la justice : une approche centrée sur l'utilisateur
15 h 45	Break / Pause				
16 h 00	Closing Address (level 4) - "What the Future Holds for Lawyers" / Conférence de clôture (niveau 4) - «L'avenir de la profession de juriste : à l'ère de la communication claire»				
	Étienne Dubreuil  Chairperson of the professional training committee for lawyers, Barreau du Québec / Président du Comité de la formation professionnelle des avocats, Barreau du Québec	Robert Leckey  Dean, Faculty of Law, McGill University / Doyen de la Faculté de droit de l'Université McGill	Fred Headon  Lawyer and Assistant General Counsel, Faber and Employment Law, Air Canada / Avocat et conseiller général adjoint en droit du travail et de l'emploi à Air Canada	Simon Du Perron  Former President of the Association des étudiants et étudiantes en droit de l'Université de Montréal (AED) / Ancien président de l'Association des étudiantes et étudiants en droit de l'Université de Montréal (AED)	Sabine Utzonze  Lawyer and Vice-President of the Young Bar of Montreal / Avocate et Vice-Présidente du Jeune Barreau de Montréal
	Closing Remarks (level 4) / Observations finales et conclusions (niveau 4) - Etienne Dubreuil (English) and / et Mme. Marie Deschamps (French)				
17 h 00	Conference Closing / Fin du colloque				
17 h 30	Aperitifs & Hors d'Oeuvres (business attire) - (level 4) / Aperitif dînatoire (tenue de ville) - (niveau 4)				
18 h 30	Closing Gala Dinner (business attire) - (level 4) / Gala de clôture (tenue de ville) - (niveau 4)				
20 h 00					